

緬 汉

မြန်မာ-တရုတ် တရုတ်-မြန်မာ

翻译教程

张铁英 赵 瑾
编 著

外语教学与研究出版社

မြန်မာ-တရုတ်ဘာသာပြန်

缅汉翻译教程

编著：张铁英 赵 瑾

江苏工业学院图书馆
藏书章

外语教学与研究出版社
北京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

缅汉翻译教程/张铁英,赵瑾编著. —北京:外语教学与研究出版社,2003.11

ISBN 7-5600-3843-3

I. 缅… II. ①张… ②赵… III. 缅语—翻译—高等学校—教材
IV. H421.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 110025 号

缅汉翻译教程

编著: 张铁英 赵 瑾

* * *

责任编辑: 薛 豹 张铁英

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.75

版 次: 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3843-3/G·1898

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题本社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

《缅汉翻译教程》是一本集缅汉翻译理论和缅汉互译实践为一体的翻译教科书。本书的主要对象是大学本科高年级学生和有一定缅甸语基础的自学者。

《缅汉翻译教程》分两部分。

第一部分是翻译理论部分。以缅译汉为例，通过较详尽的译例深入浅出地论述了翻译的基本理论和翻译技巧。内容包括翻译、翻译的标准、翻译的种类、翻译的过程、翻译工作者的素质、常见的翻译技巧等。本文作者在总结了几十年从事翻译教学的实践经验的基础上，从学生的实际需要出发，重点介绍了缅汉翻译技巧。通过译例的分析，归纳出具有普遍意义的规律，用于指导翻译的实践。

第二部分是翻译实践部分。分笔译、口译两种形式。

笔译部分包括缅译汉、汉译缅练习各 32 篇；口译部分也包括缅译汉、汉译缅练习各 32 篇。这些练习突出了实用性的原则，内容丰富、语言新、形式多样、有时代感，可以使用较长时间。但是，因为篇幅的限制，各类练习的练习量略显不足。

本书由张铁英、赵瑾二人合作编著。张铁英负责第一部分、第二部分的笔译的全部与口译的少部分练习编选工作；赵瑾负责口译的大部分练习编选工作。本书在编选工作过程中，得到了北京外国语大学亚非语系领导的大力支持。在录入过程中，也得到了国际广播电台王晓峰、缅甸留学生觉摩凯的帮助，在此表示衷心的感谢。由于时间紧，可能有一些错误之处，还请缅甸语界同仁不吝赐教指正。

编者
2003 年 9 月

目 录

第一部分 缅汉翻译概论

第一章 翻译	1
第二章 翻译的标准	3
第三章 翻译的种类	5
第四章 翻译的过程	6
第一节 理解阶段	6
第二节 表达阶段	10
第三节 校核阶段	12
第五章 翻译工作者的素质	14
第六章 常见的翻译技巧	19
第一节 缅汉语言的对比和翻译	19
第二节 翻译中句子成分的改变	28
第三节 句中意义的正反表达	30
第四节 主动句与被动句的相互转换	31
第五节 专有名词的翻译	33
第六节 缅甸人名的翻译	35
第七节 缅甸成语谚语的翻译	37
第八节 缅甸俗语俚语的翻译	41
第九节 其他比喻修辞的翻译	44
第十节 象声词的翻译	45
第十一节 翻译中的感情色彩和语体色彩	47
第十二节 长句的处理与翻译	51
第十三节 应用文的翻译	57

第二部分 缅汉翻译实践

笔译(缅译汉)	81
笔译(汉译缅)	154
口译(缅译汉)	200
口译(汉译缅)	271

第一部分 缅汉翻译概论

第一章 翻译

我们人类是个多民族的大家庭，各民族都有自己的语言。据语言学家们估计，全世界有不同语言 5,000 多种。各个民族之间的交际、思想交流不仅重要，而且越来越频繁。要想使使用不同语言的人们能够交流信息，达到互相了解，就非常需要有一种工具，一种中介手段。这种工具就是翻译。所以，也可以说翻译是使使用不同语言文字的人们进行交际，交流信息，达到互相了解的中介手段。

关于翻译的概念，古今中外很多翻译家都发表过许多大同小异的见解。“夫翻译者，谓翻梵天之语，转成汉地之言。音虽似别，义则大同。”（宋僧法云）⁽¹⁾“翻译是将一种语言（原语）的言语产物用另一种语言（译语）予以再现。”（费道罗夫）⁽²⁾“所谓翻译，是指从语义到文体在译文中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息。”（奈达）⁽³⁾“所谓翻译，就是将原语的话语尽可能意义不变地转换为译语话语，并最大限度地使译语接受者与原语接受者产生相同感受与反应的创造性的语言活动和思维活动及结果。”（钟智翔）⁽⁴⁾从以上中外人士对翻译概念的界定来看，可以说是更加丰富和完善了。

通俗一点说，翻译是一门科学，它不是简单的语言符号的替换。翻译是要把一种语言文字表达的思想内容用另外一种语言文字确切地表达出来。也就是说，把原文的语义和文体风格用另一种语言文字再现给读者，使不懂原文的读者通过翻译了解原文的思想内容和文采。

我国翻译的历史相当久远。远在周朝就有关于周朝翻译职位的记载；汉代有了翻译部门的设置；隋唐时期，翻译事业空前发达，大量佛教经典被译成汉语，出现了翻译巨匠玄奘；明清时期，

外事翻译成为主角。明永乐五年(1407年),为了适应外事翻译的需要,设立了培养翻译人才的学校——四夷馆。下分八馆,其中缅甸馆是我国最早的培养缅文翻译人才的学校。此外,云南昆明还设有缅字馆,专门培养缅甸语翻译和接待缅甸客人。清代,四夷馆改为四译馆,其中的缅甸馆仍为八馆之一。

纵观人类历史,社会的进步,人类的发展,文化的传播,科学技术的发达都离不开翻译。通过鸠摩罗什、真谛、玄奘、不空等人的翻译,大量的佛经介绍到中国;通过玄奘的翻译,中国老子的道德经被译成梵文传播到印度;通过徐光启等人的翻译,西方的科学技术传入中国;通过严复等人的翻译,西方资本主义上升时期的政治学说被介绍到我国;通过陈望道、鲁迅、瞿秋白以及众多的翻译家的努力,西方大量的马列主义作品和世界名著被译成汉语,促进了我国无产阶级革命事业和新文化的发展。

新中国成立后,我国的翻译工作有了突飞猛进的发展,翻译工作纳入了国家建设事业的一个组成部分。为了培养翻译人才,全国各个地区都设立了外语院校或外语系。很多地方和部门都建立了专门的翻译队伍和出版机关,有计划有组织地从事着各个领域的翻译工作。随着我国的改革开放,特别是我国加入世贸组织以后,我国各个领域与国外交往激增,外语翻译的工作量成倍增长,翻译人才的需求量也越来越大。

注:(1)转引自张今《文学翻译原理》.河南大学出版社.1994年.第4页.21页.

(2)转引自蔡毅《苏联翻译理论》.湖北教育出版社.2000年.第6页.

(3)转引自谭载喜《奈达论翻译》.中国对外翻译出版社.1984年.第10页.

(4)见钟智翔《缅汉翻译概论》.军事谊文出版社.2002年.第45页.

第二章 翻译的标准

中国最早的翻译可以追溯到公元 1 世纪的佛教教义的口译，公元 2 世纪开始正式笔译佛经，经历了 1 千多年。这期间主要的大量译作是佛教经典。到了明代，开始有了自然科学方面的译作。在 1 千多年的翻译实践中，中国的翻译家们逐渐完善着他们的翻译理论。

翻译标准是衡量译文好坏的尺度。关于翻译标准，很多翻译家都有自己的见解。

其中影响比较大、比较著名的应首推清朝的严复，他在《天演论译例言》中提出“译事三难：信、达、雅。求共信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉”、“三者乃文章正轨，亦即为译事楷模”。⁽¹⁾其意思是，翻译有三件难做到的事：忠实原著、翻译流畅、文字典雅。做到忠实原著已很不容易，如果只顾忠实原著而做不到翻译流畅，即便翻译出来也等于没有译。这三点是作文章应该遵循的原则，也就是从事翻译工作的标准。

对严复的“信、达、雅”标准，褒贬不一。但是，多数的翻译工作者是持赞成态度的。特别是前两条，一直为广大翻译工作者所推崇并用以律己。对“雅”字，人们有很多不同的理解和解释。著名的翻译家郭沫若对严复的“信、达、雅”翻译标准表明了肯定的态度，他认为，三个条件不仅缺一不可，而且在信、达之外，愈雅愈好。所谓“雅”不是高深或讲修饰，而是文学价值或艺术价值比较高。用现在人们的理解，“信、达、雅”的意思是，信：忠实原著；达：表达流畅；雅：译文优美。严复的“信、达、雅”标准在中国翻译界影响非常深远，是非常值得仔细推敲的。

关于翻译标准，鲁迅提出“凡是翻译必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”⁽²⁾所谓“力求其易解”就是要求译文要通畅，合乎规范，语句应符合本民族的习惯，使用大众的语言。而“保存着原作的风姿”就是译文忠实原文，同

时保持原文的形式、风格与文体特点。茅盾先生也提出：“文学翻译应该用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的享受。”⁽³⁾

在翻译界，还有人提出“透、化、风”的标准。所谓“透”就是不仅译出表露出来的意思，还要译出没表露出来含蓄的意思。“化”就是把原文的意思、感受、体会用大众熟悉的语言化成译文。“风”就是体现原文的风格。

也有人把翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。所谓“忠实”就是忠实于原文的内容、形式、风格、文体特点。“通顺”就是通顺易懂，符合语言表达规范和特点。

还有人主张“形似、意似、神似”；“信、达、化”；“信、达、切”；“达意、传神、文采”等。可以说是仁者见仁，智者见智。很难说哪种提法好，哪种提法不好。但是，综合起来，无非以下三方面内容：

1. 译文内容准确（无增、漏、歪曲、篡改等）；
2. 表达通畅，符合语言规范；
3. 手法、风格保持原文特色。

这三方面内容，用“忠实、通顺”四个字基本上也可以概括。但是，译文好坏的具体标准又因译文的种类不同而不同。

文学作品的翻译，在保持原文内容的情况下，要求鲜明生动地再现原作的思想感情，具体细微处的翻译可以有一定的灵活性。但其表现手法、风格等必须充分体现原文的特色。

政论性文章，要求观点鲜明，逻辑严密，用词准确，使译文在内容、观点、语气等方面与原文表达一致。

注：(1)严复《天演论译例言》，1896.见《论文集》(1894—1948)第6页。

(2)引自陈福康《中国译学理论史稿》，上海外语教育出版社，1996.第289—302页。

(3)茅盾《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，见《论文集》(1949—1983)

第三章 翻译的种类

翻译活动的范围很广，种类很多。

按涉及到的语言来分，可分为本民族语言与外国语言间的互译、本国内各民族语言间的互译两种。我们现在所指的是本民族语言与外国语言间的翻译。这中间又可以细分为外译汉和汉译外。

按翻译的方式来分，可以分为口译和笔译两种。口译又可以细分为交替翻译和同声翻译两种。现在又出现了电脑翻译的方式。

按翻译的材料内容来分，可以分为文学作品的翻译、政论作品的翻译、科技作品的翻译、应用文的翻译等。

按材料的处理方法来分，可以分为全译、摘译、编译等。

按翻译方法来分，有直译、意译之分。

本文着重以笔译中的外译汉为主，举例介绍有关翻译理论和技巧，以指导翻译的实践。

第四章 翻译的过程

翻译过程是正确理解原文和创造性地使原文再现的过程。

关于翻译的过程，有人主张分理解和表达两个阶段；有人主张分理解、表达和核校三个阶段；还有人主张分准备、理解、表达、校对和定稿五个阶段。

分析各种主张，尽管各种分法不同，但是所包含的内容基本一致。笔者认为分理解、表达和核校三个阶段较为合适。

第一节 理解阶段

理解阶段就是译者运用自己的外语知识及相关知识，理解原文所表达的思想内容。理解是表达的基础与前提。

1. 理解原文的语言：理解原文的语言包括理解原文的词汇含义和句子结构。

如：

ဗိုလ်မှူးမြန်မြန်လုပ်ပါအုံး၊ နှုတ်ခမ်းမွေးမျက်ဖြူဆိုက်နေပြီ။

有的译成：少校你快来，大胡子脸色煞白，怕是不行了。

(မျက်ဖြူဆိုက် 一词原意为“翻白眼”，可以引申为“生命垂危”。理解成“脸色煞白”是不确切的。)

本句应译为：少校你快来，大胡子不行了。

ဘီလူးချောင်း၏အနောက်ဖက်တွင် တောင်မြင့်တန်းတစ်ခု ရှိသေးသည်။ ဤတောင်မြင့်တန်းမှာ မြေလတ်ဒေသကုန်းမြင့်၏အဆက်ပင်ဖြစ်သည်။ ထိုတောင်မြင့်တန်းတွင် မင်းသမီးတောင်ဟု အဓိပ္ပါယ်ရသောပေဂဝဝမျှမြင့်သည့်လွယ်နန်ဖတောင်ထိပ်ရှိသည်။

有的译成：比鲁昌河西面有一座高山。周围都是平地。这座山有一个高五千英尺的雷南帕峰，被称为“公主山”。

(句中မြေလတ်ဒေသ 一词意为“缅甸中部地区”，译者没有理解原文的意思，想当然地译成“周围都是平地”，是对原文词汇含义理解错误。句中的တောင်မြင့်တန်းတစ်ခု 一词意为“一条山脉”，

而译者译成“一座山”，也属理解不准确。）

本句应译为：比鲁昌河西面还有一条山脉，这山脉是缅甸中部高原的延伸部分。山脉中有一座高达五千英尺的雷南帕（意为公主）峰。

မောင်မြင့်ဝေသည်မောင်ထွန်းမြင့်ကဲ့သို့အသားမညိုပါ။

有的译成：貌敏威像貌吞民一样皮肤不黑。

（句中，对语法现象ကဲ့သို့.....မ.....理解错了，此句应整句否定。）

本句应译为：貌敏威不像貌吞民那样黑。

မုန်တိုင်းကြောင့် သေဆုံးသူများအတွက် ဆုမွန်ကောင်းတောင်းသံများမှာပလီများမှပေါ်ထွက်လာနေပြီးဝန်ကြီးချုပ်ဖီယာကစနေနေ့ကိုတစ်မျိုးသားလုံးဝမ်းနည်းကြေကွဲသောနေ့အဖြစ်သတ်မှတ်ကြေငြာထားသည်။

有的译成：为了悼念在风暴中死去的人们，齐亚总理从清真寺里出来时，宣布把星期六定为哀悼日。

（本句原文有两个分句，第一分句主语为ဆုမွန်ကောင်းတောင်းသံ，谓语是ပေါ်ထွက်，第二分句的主语是ဝန်ကြီးချုပ်ဖီယာ，谓语是သတ်မှတ်ကြေငြာ，译者把ဝန်ကြီးချုပ်ဖီယာ错误地作为两个分句的主语了。）

本句应译为：为在暴风雨中丧生者的祈祷声从清真寺内传出，齐亚总理宣布把星期六定为全民族的哀悼日。

2. 理解原文的逻辑关系：有时一个词或一个语法可以有几种意思。但是，从上下文来看，只有一种用法更合逻辑。

如：

မြန်မာပြည်သူလူထုသည်နိုင်ငံ့ဖွံ့ဖြိုးရေးအတွက်စာကြည့်တိုက်၏အရေးပါပုံကိုပို၍သဘောပေါက်လာခဲ့သည်။

有的译成：为了国家的发展，缅甸人民更加认识到图书馆的重要意义。

（助词အတွက် 在句中有表示目的“为……”的意思，也有“对

于……来说”的意思。在本句中，表示目的在上下文中意思连不上，不合逻辑。）

本句应译为：缅甸人民更加认识到图书馆对于国家发展的重要作用。

အရေးကြီးသော သီးနှံမျိုးမှာ ကုလားပဲ၊ ငရုတ်၊ ဆေး၊ ပြောင်းတို့ ဖြစ်သည်။

有的译成：重要的作物有马豆、辣椒、药、玉米等。

（ဆေး：当名词时有“药”、“颜料”、“油漆”、“火药”、“烟草”、“鸦片”等意思。在本句中，将其译成“药”显然是不恰当的，因为“药”并非作物，不合逻辑。）

本句应译为：重要的作物有马豆、辣椒、烟草、玉米等。

ပင်လယ်နက်ကမ်းခြေတစ်လျှောက်တွင် ကုန်ကူးသန်းနေယဉ်း နို့ကိုလိုပိုလိုသည် မွန်ဂိုးနိုင်ငံကေရာဇ်ကူဗလိုင်ခန်၏သံတမန်အဖွဲ့ နှင့်တွေ့ဆုံမိသဖြင့် အရှေ့ဘက်ကုန်းလမ်းခရီးထွက်ခဲ့ရာ တရုတ်နိုင်ငံ သို့ဆိုက်ရောက်လေသည်။

有的译成：尼哥罗波罗在黑海一带的港口城市从事贸易，结识了蒙古王忽必烈汗率领的使团，因而朝着东方的陆路长途旅行最后到达中国。

（译文中把 ကူဗလိုင်ခန်၏သံတမန်အဖွဲ့ 译成“忽必烈汗率领的使团”不合逻辑，更不符合史实。因为作为蒙古帝国的可汗，不可能也没有率使团出使黑海沿岸。）

本句应译为：尼哥罗波罗在黑海沿岸一带经商，由于遇到了蒙古帝国忽必烈汗的使团，就朝着东方的陆路而行到达中国。

ထို့ကြောင့်ရဟန်းမခံဖြစ်တော့ဘဲ အမိကို လုပ်ကျွေးရန်လူဝတ် လဲ၍ရန်ကုန်သို့အလုပ်ရှာထွက်ခဲ့သည်။

有的译成：因此，他无法继续出家从师学佛，为抚养家母，只好还俗返抵仰光寻找工作。

（译文中把ရန်ကုန်သို့အလုပ်ရှာထွက်ခဲ့သည် 译成“返抵仰光寻找工作”不妥。因为主人公德钦哥都迈根本就不是从仰光出来的，

他家也不在仰光，根本不存在“返抵”的事，不合逻辑。)

本句应译为：因此，他当不成僧人了，为奉养家母，只好还俗去仰光寻找工作。

3. 理解原文的历史背景、典故、俚语的引申义：光能正确分析理解原文句中的词义和语法现象还不够，如果对原文中所涉及的历史背景、典故、成语、谚语、俚语等的引申义不了解，往往译不出来或译出来别人看不懂。

如：

ရုံးသို့ ရောက်ရောက်ချင်း မခင်ဝေက ဆီး၍ ကနေ့ရာသီဥတု
မကောင်းဘူးဟုသတိပေးခဲ့သည်။ထပ်မေးလျှင်လည်းမပြောတော့ချေ။
有的译成：一到机关，玛钦薇就迎上来提醒说：“今天天气不好”，
再问就不说了。

(ရာသီဥတု 本义是“天气”、“气候”的意思，本句里，译成“天气”是不恰当的，别人听不懂其要提醒什么，而ရာသီဥတု 的引申义是“情况”，只有把引申义译出来，别人才能明白。)

本句应译为：一到机关，玛钦薇就迎上来提醒说：“今天情况不好”，再问就不说了。

ကျွန်တော်တေမိမလုပ်ချင်တော့ပါ။ကျွန်တော့်ထင်မြင်ယူဆချက်
များကိုဖွင့်ဟပြောချင်ပါသည်။

有的译成：我不想当德密了，想把我的看法都讲出来。

(တေမိ 这个典故出自缅甸十大佛本生故事的《德密》，喻为“沉默寡言者”。如果直译，不熟悉佛本生故事的人根本看不懂。) 本句应译为：我不想再沉默了，想把我的看法都讲出来。

အလုပ် ဘယ်လောက်ပဲများများ၊ ရိက္ခာယူတဲ့အချိန်တော့ ရှိပါ
တယ်မဟုတ်ဘူးလား။

有的译成：不管工作多么忙，取粮食的时间还是有的，不是吗？

(本句中，ရိက္ခာယူ 一词本义为“取粮食”，但是，其俚语的意思为“取工资”，此处译成“取粮食”令人费解。)

本句应译为：不管工作多么忙，取工资的时间还是有的，不

是吗？

သတင်းစာ ရှင်းလင်းပွဲကို နိုင်ငံခြားရေး ဝန်ကြီးဌာန တိုးချဲ့အဆောက်အအုံတွင်ကျင်းပမည်။

有的译成：记者招待会将在外交部扩大的建筑物中举行。

（တိုးချဲ့အဆောက်အအုံ 原意为“扩大的建筑物”，实际上缅甸外交部内有旧楼、新楼之分，此处指的是新楼。）

本句应译为：记者招待会将在外交部新楼举行。

第二节 表达阶段

表达阶段就是把对原文的正确理解用另一种语言重新表达出来。理解与表达是一个统一的紧密联系的过程，正确理解是前提，但理解正确并不意味着表达正确。这是因为如果在表达方面的方法和技巧解决不好，也直接影响到译文的准确和通顺。

表达的方式一般可以分为三种：

1. 直译：直译要求译文既要保持原文的内容，还要尽可能地保持原文的形式。有人称之为“译文形式与内容都与原文一致”（神形均似）。在翻译过程中，如果直译能保持原文与译文思想内容和表达的统一，就可以采取直译的方法。

如：

စိုက်ပျိုးပြီးသည့်ကောက်ပင်ကလေးများမှာမြဲသားကမ္မ္မလားခင်းထားဘိအလားစိမ်းစိမ်းစိုစိုရှိနေသည်။

栽过的稻秧像铺上了绿地毯一样，翠绿翠绿的。

ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေကိုလှအောင်၏ရင်တွင်း၌လည်းအမှောင်ရိပ်များတိုးဝင်နေမည်လောမပြောတတ်။

说不好在我朋友哥拉昂的心中会不会投下阴影。

2. 意译：当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾，不宜采用直译方法时应采用意译法。只有这样，才能符合本民族的习惯。有人把意译说成“内容一致而形式不同”（神似而形不似）。

但是，意译并不意味着任意乱译，意译必须能表达原文的内容，形式上可以灵活一些。

如：

သူကား အခြောက်တိုက်ကြွားလိုသူမဟုတ်ပေ။ တစ်နည်းအားဖြင့်
ဆိုလျှင် ဝမရီဘဲဝီလုပ်သူမဟုတ်ပေ။

他不是凭空吹大牛的人。也就是说，他不是没有一撇就要写“八”字的人。

（根据缅甸书法写 ၈ 应先写下面 ၀，然后才能写成 ၈ 字。原文意为没有下面的 ၀ 就想要 ၈ 字。比喻没有任何基础而吹嘘。但是，如果直译成汉语，则很难一句话表达清楚。汉语里有“八字没有一撇”的说法，可以套用。）

ပထမ အရေးအကြီးဆုံးက သစ္စာရှိမှု၊ ဒုတိယအရေးအကြီးဆုံးက သစ္စာရှိမှု၊ တတိယအရေးအကြီးဆုံးကား သစ္စာရှိမှုဖြစ်သည်။

最重要的首先是忠诚，其次是忠诚，再次还是忠诚。

（原文直译应为：“第一最重要的是忠诚，第二最重要的是忠诚，第三最重要的还是忠诚。”表达形式变换一下，既保持意思不变，又起了强调的作用。）

3. 直译兼意译：在通常情况下，往往是直译与意译同时采用，使用哪一种方法视译文的需要灵活掌握。在现代的翻译作品中，很少有哪一篇译文是一种翻译方法一用到底的。

如：

ရွာသူရွာသားတို့သည် ဖိုးစိန်လာမည်ကိုကြားသည်နှင့် ခဲမှန်ဖူး
သောစာသုငယ်ကဲ့သို့ ကြောက်အားလန့်အားနှင့်လှုပ်လှုပ်ရွရွဖြစ်သွား
ကြသည်။

村民们一听说波盛要来，就吓得像惊弓之鸟一样，动荡不安。

（ခဲမှန်ဖူးသောစာသုငယ် 原意是曾被石块击中过的麻雀，根据其意思译成“惊弓之鸟”，其他地方均为直译。）

ဦးမောင်မောင်ကြီးသည် မန္တလေးတစ်ဝိုက်တွင် နာမည်ကျော်သူ
ဌေးကြီးတစ်ဦးဖြစ်ရုံသာမက မျက်စိကြီးနားကြီးတစ်ဦးလည်း ဖြစ်ပါ
သည်။

吴貌貌基在曼德勒一带不仅是一位有名的富翁，还是一位消息灵通人士。

(မျက်စိကြီးနားကြီး:原意是“眼大耳大”，其引申义为“消息灵通”。此句中显然不是指相貌，所以应取其引申意，其他地方均为直译。)

在翻译过程中，何时采用直译，何时采用意译，何时直译意译兼用应视具体译文而定。一般来说，科技资料、政论文章、应用文等多采用直译，而文学作品，特别是诗歌类作品，往往不宜直译。在保留原文意思的基础上，注意在表达手法、风格方面尽量与原文保持一致，而在文字处理上则可以有较大的灵活。

对于初学语言的人来说，由于缺乏翻译练习，往往摆脱不掉对原文语法的束缚，比较容易犯死译、硬译的毛病。往往根据原文的字面意思，逐字逐句移到译文中来，不仅不能正确表达原文的意思使人看不懂，而且表达也不通顺，念起来也不像中国话。

当掌握了一定的外国语知识，又学了一些翻译技巧之后，有的人就好像觉得翻译工作并没有什么，意思差不多就行了。特别是外译汉，往往望文生义，看见几个词，凭自己想像乱发挥，随心所欲自行编造译文，这是不能允许的。

第三节 校核阶段

校核阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文的进一步核实，是对译文的进一步推敲和修正。我们在从事翻译的过程中，无论如何认真，总难免有理解和表达不完全、不准确的地方，也总难免有错漏或字句不顺、欠妥的地方。校核正是实施补救，使译文更加符合标准的必要措施。校核的任务主要是对原文内容进一步核实，对译文语言进一步推敲。

校核一般可分为初校和复校定稿两步。

初校应对照原文逐字逐句核对，重点是：

1. 校核译文在人名、地名、时间、方位和数字上有无错、漏；
2. 校核译文段、句和重要词方面有无漏译；